

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 106

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-  
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Janvier 1971

## Charabia estudiantin

On s'étonne que certains journaux romands aient osé publier sans y rien modifier (en date du 4 décembre) le texte suivant, concernant une rencontre organisée par la Fédération suisse des étudiants en droit, et qui était vraisemblablement un communiqué de cette dernière :

« Un groupe *interdisciplinaire* d'étudiants, d'assistants et de *doctorants* a débattu des problèmes complexes du 3e cycle (...). Il faudrait reconnaître comme pleinement valable la licence (*resp.* le diplôme) acquis au terme des études principales (...). La complexité et l'interdépendance des différentes disciplines — *comme* elles se révèlent pleinement aujourd'hui dans l'*analyse scientifique* indépendante — rendent cette *analyse au moins* extrêmement *douteuse*. C'est pourquoi il s'agit d'offrir aux *doctorants* la possibilité de participer au sein d'équipes *interdisciplinaires* à des projets de recherches *initiés* par eux-mêmes ou par les instituts. »

« Un groupe interdisciplinaire d'étudiants » désigne sans doute un groupe d'étudiants appartenant à plusieurs disciplines. L'affreux terme de *doctorant* (candidat au doctorat) n'existe pas en français. « Respectivement » (abrégé en *resp.* comme en allemand !) est mis ici pour « ou ». « *Comme* elles se révèlent... » = telles qu'elles se révèlent... *Analyse scientifique* = travail scientifique. « *Au moins* (*mindestens* !) extrêmement *douteuse* » veut sans doute dire : pour le moins très problématique.

Enfin, l'horrible *initiés* (directement inspiré de l'allemand *Initiant* = celui qui prend une initiative) remplace suggérés, proposés ou suscités.

Ce français fédéral donne à penser que les étudiants suisses sont fort mal initiés à la langue française. Doit-on souhaiter des mesures... disciplinaires ?

## Faciliter

La radio romande nous disait le 9 décembre aux nouvelles de midi que l'ambassadeur de Suisse à Luxembourg avait été envoyé à Rio-de-Janeiro pour *faciliter le gouvernement* dans ses recherches...

Faciliter = rendre facile. On peut donc faciliter des recherches, mais non une personne, ni un gouvernement.

## Construction vicieuse

En décembre, après l'appel de Sékou Touré aux Nations unies, nous avons eu la surprise de trouver cette phrase sous la plume d'un chroniqueur de politique étrangère :

« C'était même d'une attaque de l'OTAN dont il était question. »

En français : c'était d'une attaque qu'il était question.

## Sinologues

Par un abus de langage assez fréquent, on appelle maintenant « sinologues » des spécialistes de la politique chinoise.

En réalité, un sinologue est un érudit versé dans la connaissance de la culture chinoise, en particulier de la langue et de la littérature de la Chine.

## « Contacter »

Le dictionnaire Robert a cru devoir enregistrer le verbe *contacter*, « né vers 1940 », tout en signalant que R. Georjin le juge bon pour le « musée des horreurs ».

C'est aussi notre avis. Il faut le réserver au langage de la technique (*contacter* des fils électriques). Mais en ce qui concerne les personnes, cet anglicisme supprime abusivement *prendre contact*, *s'approcher*, *aborder*, *rencontrer*, *entrer en rapport*, *voir*, *consulter*, etc.

Le germanisme en honneur à la radio romande : Le concert débute *avec* la 5e Symphonie —  
Le journal de midi se poursuit *avec* notre supplément magazine — *Avec* cet entretien se  
termine le Miroir du monde...